

# SER DE ILUSIÓN Y MUERTE

(BEING OF ILLUSION AND DEATH)

for Soprano or Tenor and Piano (original key)  
on Poems by JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (1881-1958)

## I. Rosas

(I. ROSES)

VÍCTOR CARBAJO

♩ = 36 circa

Voice

¿Có - mo, si es - tás ya muer - ta,

Piano

*p*

♩ = 36 circa

3

*mp*

la pe - na mi - ra a - sí, vi - va, en tus o - jos to - da ví - a

*mp*

3

*simile*

5

ne - gros? *f* ¿Qué es lo que mue-re en-ton - ces, *p* la a-le-

7

grí - a? *f* ¿Qué es, en-ton-ces, lo e-ter - no, *poco rit.*

8

*p subito* *f* *mp* *poco rit.*

9

*(poco rit.)* *a tempo* *p* *rit.* la tris - te - za?

8

*(poco rit.)* *a tempo* *p* *rit.*

16 IV 1997  
Dur. approx. 1' 10"

## II. Azul primero (II. BLUE ONE)

$\text{♩} = 56$  circa

*mp*

Me des-per-tó un o - lor

$\text{♩} = 56$  circa

*mp*

3

sua-ve, y vi u-na es - tre-lla que se i-ba, son-ri-en-do, de mis

8

6

*mf*

o - jos; (son-ri-en-do de ha-ber es - ta-do to-da la

*mf*

9

no - che fren - te a mí, des - nu - da, y per - fu -

12

man - do, —y son - ri - en - do.)

*poco rit.* *a tempo*

*poco rit.* *mp*

15

*rit.*

29 IV 1997  
Dur. approx. 1' 20"

### III. Caminos de la tarde

(III. EVENING PATHS)

$\text{♩} = 50$  circa

*p*

Los ca-mi-nos de la tar - de,

$\text{♩} = 50$  circa

*p*

4

se ha-cen u - no, con la no - che. *mf* Por

7

él he de ir a ti, *p* a-mor que tan - to te es-

8

*mf* *p*

The musical score is written for voice and piano. It begins with a tempo marking of quarter note = 50 circa. The key signature has one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 3/4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and a more complex chordal texture in the right hand. The vocal line enters in the second measure with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are: 'Los caminos de la tarde, se hacen uno, con la noche. Por él he de ir a ti, amor que tanto te es-'. The score includes dynamic markings such as *p*, *mf*, and *p* again. There are also performance instructions like '4' and '7' above the vocal line, and '8' above the piano line. A double bar line with repeat dots is used at the end of the first system. A small asterisk is placed below the piano line at the end of the second system.

9

con - des. \_\_\_\_\_

Por él he de ir a ti, \_\_\_\_\_

*f*

8

12

co-mo la luz de los mon-tes, \_\_\_\_\_

co-mo la bri-sa del mar, \_\_\_\_\_

*p*

8

15

*rit.*

*tempo ad libitum*

*pp*

co-mo el o-lor de las flo-res. \_\_\_\_\_

8 (l.h.)

*tempo ad libitum*

*rit.*

*pp* *mp*

## IV. Luna grande

(IV. BIG MOON)

$\text{♩} = 100$  circa *p*

La puer-ta es-tá a - bier - ta; \_\_\_\_\_ el

$\text{♩} = 100$  circa *p*

*S.* *S.* *S. simile*

6 gri - llo, can - tan - do. \_\_\_\_\_ ¿An-das tú des - nu-da por el

11 *mp* cam - po? \_\_\_\_\_ *mp* Co-mo un

15

a - gua e - ter - na, por to - do en - tra y

*simile*

19

sa - le. ¿An - das tú des - nu - da por el

23

ai - re? La al - ba -

*mf*

27

ha - ca no duer - me, la hor - mi - ga tra -

31

ba - ja. ¿An - das tú des - nu - da por la

35

ca - sa?

20 IV 1997  
Dur. approx. 1' 10"

## V. Y las chispas me alumbraron

(V. AND THE SPARKS ENLIGHTENED ME)

$\text{♩} = 50$  circa

*p*

El mis-te-rio se a- cer- có

$\text{♩} = 50$  circa

*f*

*f*

4

tan-to a mi pro-pio mis - te - rio, que yo sen-tí que me ar-

*p*

7

dí - an los bor-des mis-mos del sue - ño.

*a tempo*

*a tempo*

*molto cresc. ed accel.*

The musical score is written for voice and piano. It begins in 4/4 time with a tempo marking of approximately 50 beats per minute. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a strong dynamic of *f* (forte) in the left hand and a more delicate *p* (piano) texture in the right hand. The second system starts at measure 4 and includes triplet markings over the vocal line. The piano accompaniment continues with a *p* dynamic. The third system starts at measure 7 and features a change in tempo to *a tempo*. The piano part includes a section marked *molto cresc. ed accel.* (much crescendo and acceleration) in the left hand, while the right hand remains at *a tempo*. The score concludes with a double bar line and a small asterisk-like symbol below the piano part.

10 **Più mosso** ♩ = 60 circa

*mp* *3* Se ma a - cer - có

**Più mosso** ♩ = 60 circa

*mp* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

12 tan - to, \_\_\_\_\_ tan - to, \_\_\_\_\_

14 *f* que sal-tó *3* chis-pas mi cuer - po, \_\_\_\_\_

*f* *8*

16 *molto rit.*

*dim.* *molto rit.*

18 **Tempo I** ♩ = 50 circa *p*

y las chis-pas me a-lum - bra - ron

**Tempo I** ♩ = 50 circa *p*

20 *pp*

el mis-te-rioy mi mis - te - rio.

*pp rit.*

26 VII 1997  
Dur. approx. 1' 20"

## VI. Es mi alma

(VI. IT IS MY SOUL)

$\text{♩} = 40$  circa

*p*

No sois vo - so - tras,

$\text{♩} = 40$  circa

*pp* *p*

*♩ simile*

4

ri - casa - guas de o - ro las que co - rréis por el he - le - cho, es mi

8

*mp*

al - ma. No sois vo - so - tras,

*mp*

11

fres-cas a - las li - bres — las que os a - brís — al i - ris

14

ver - de, es mi al - ma.

*cresc.*

17

*rit.* *a tempo* **pp**

No sois vo-

*(cresc.)* *f dim. e rit.* *a tempo*

20

so - tras, dul - ces ra - mas

*pp*

22

ro - jas las que os me - céis al vien - to

24

len - to, es mi al - ma.



## VII. Valle tranquilo

(VII. QUIET VALLEY)

$\text{♩} = 50 \text{ circa}$

$\text{♩} = 50 \text{ circa}$

*p* *mp*

5 *p* *3* *3*

Muer-to que duer-me su hon-da ver-dad,

8 *3* *3*

bro-ta la ro - sa gris de la paz.

*mp*

11

*mp* *3*

San-gre en su cá - liz;

*legato 8*

*mp*

13

*mf* *3*

fe en luz fi - nal

que a - lum - bra el ai - re

*8*

*mf*

15

*3*

que a - li - sa el mar.

*8*

*mp*

18 *f* *3* *3* *3* *b*

Y el vi-vo as-pi - ra en su so - le - dad la on - da más quie - ta

21 *3*

de lo in - mor - tal.

*mp*

24

*p rit.*

## VIII. Las manos que son las hojas

(VIII. HANDS WHICH ARE LEAVES)

$\text{♩} = 110$  circa *mp*

Las ma-nos que son las ho-jas \_\_\_\_\_ se des-

$\text{♩} = 110$  circa *mp*

*♩. simile*

6

pi - den y se ca-en. \_\_\_\_\_ Ca-da vez hay me-nos ma-nos, \_\_\_\_\_ más

12

ai - re, ca-da vez ha-y. \_\_\_\_\_ *mf*

The musical score is written in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as approximately 110 beats per minute. The piece is in 3/8 time. The vocal line is marked *mp* and features a melodic line with slurs and ties. The piano accompaniment is marked *mp* and consists of a steady eighth-note pattern in the bass and a more melodic line in the treble, with slurs and ties. The score is divided into three systems, with measures 6 and 12 indicated at the beginning of the second and third systems respectively. The final system ends with a *mf* dynamic marking.

18

*mp*

Los ce - les - tes y los

24

gri - ses \_\_\_\_\_ se a - co - mo - dan o se es - par - cen \_\_\_\_\_ en el es -

29

pa - cio vi - si - ble, \_\_\_\_\_ que ca - da vez es más gran - de, \_\_\_\_\_

34

*mf*

3 3 3 3 3

39

en un de ba-tir-se her - mo - so de nue - vas in-men-si - da-des...

*f* *mp*

*f* *mp*

44

*rit.* *f ad libitum*

8 12 13

7 X 1997  
 Dur. approx. 1' 20"  
 Dur. of the whole work ca. 11'  
 Last modif. 29 III 2012

# Index of Poems

## Ser de Ilusión y Muerte

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (1881-1958)  
Versión inglesa: LOLA CARBAJO

## Being of Illusion and Death

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ (1881-1958)  
English version: LOLA CARBAJO

### I. Rosas . . . . . 2

¿Cómo, si estás ya muerta,  
la pena mira así,  
viva, en tus ojos todavía negros?  
¿Qué es lo que muere, entonces, la alegría?  
¿Qué es, entonces, lo eterno, la tristeza?

### I. Roses . . . . . 2

How, when you are already dead,  
can sorrow stare so alive  
at your still black eyes?  
What then dies in you? Happiness?  
What then is eternal? Sadness?

### II. Azul primero. . . . . 4

Me despertó un olor suave,  
y vi una estrella  
que se iba, sonriendo, de mis ojos;  
(sonriendo de haber estado  
toda la noche frente a mí,  
desnuda, y perfumando, —y sonriendo.)

### II. Blue one . . . . . 4

A soft fragrance woke me up  
and I saw a star  
parting before my eyes, smiling,  
(smiling after a long night  
standing opposite me,  
naked and sweet-smelling —and smiling).

### III. Caminos de la tarde . . . . . 6

Los caminos de la tarde,  
se hacen uno, con la noche.  
Por él he de ir a ti,  
amor que tanto te escondes.  
Por él he de ir a ti,  
como la luz de los montes,  
como la brisa del mar,  
como el olor de las flores.

### III. Evening paths. . . . . 6

The evening paths  
at night become one.  
I must tread upon it to you,  
love, who keep hiding yourself so hard.  
I must tread upon it to you,  
as the light in the hills,  
as the breeze in the sea,  
as the scent of the flowers.

### IV. Luna grande. . . . . 8

La puerta está abierta;  
el grillo, cantando.  
¿Andas tú desnuda  
por el campo?  
Como un agua eterna,  
por todo entra y sale.  
¿Andas tú desnuda  
por el aire?  
La albahaca no duerme,  
la hormiga trabaja.  
¿Andas tú desnuda  
por la casa?

### IV. Big moon . . . . . 8

The door is open;  
the cricket is singing.  
Are you walking naked  
through the fields?  
As ever-running water  
she flows into and out of everything.  
Are you walking naked  
through the air?  
The basil does not sleep,  
the ant labours.  
Are you walking naked  
through the house?

**V. Y las chispas me alumbraron . . . . . 11**

El misterio se acercó  
tanto a mi propio misterio,  
que yo sentí que me ardían  
los bordes mismos del sueño.

Se me acercó tanto, tanto,  
que saltó chispas mi cuerpo,  
y las chispas me alumbraron  
el misterio y mi misterio.

**VI. Es mi alma . . . . . 14**

No sois vosotras, ricas aguas  
de oro las que corréis  
por el helecho, es mi alma.

No sois vosotras, frescas alas  
libres las que os abríis  
al iris verde, es mi alma.

No sois vosotras, dulces ramas  
rojas las que os mecéis  
al viento lento, es mi alma.

No sois vosotras, claras, altas  
voces las que os pasáis  
del sol que cae, es mi alma.

**VII. Valle tranquilo . . . . . 18**

Muerto que duerme  
su honda verdad,  
brota la rosa  
gris de la paz.

Sangre en su cáliz;  
fe en luz final  
que alumbra el aire,  
que alisa el mar.

Y el vivo aspira en  
su soledad  
la onda más quieta  
de lo inmortal.

**VIII. Las manos que son las hojas . . . . . 21**

Las manos que son las hojas  
se despiden y se caen.  
Cada vez hay menos manos,  
más aire, cada vez hay.  
Los celestes y los grises  
se acomodan o se esparcen  
en el espacio visible,  
que cada vez es más grande,  
en un debatirse hermoso  
de nuevas inmensidades...

**V. And the sparks enlightened me . . . . . 11**

The mystery became so close  
to my own mystery  
that I felt burning  
my half-awake dreaming mind.

So close, so close did it come to me  
making my body sparkle  
and the sparks enlightened me,  
the mystery and my mystery.

**VI. It is my soul . . . . . 14**

It's not you, rich golden waters  
flowing past the bracken,  
but my soul.

It's not you, fresh wings  
spreading out into the green iris,  
but my soul.

It's not you, sweet red branches  
dwinging with the slow wind,  
but my soul.

It's not you, high clear voices  
outlasting the setting sun,  
but my soul.

**VII. Quiet valley . . . . . 18**

The dead sleeps  
his deep truth,  
of peace sprouts  
the grey rose.

Blood in his chalice;  
faith in the last light  
lightening up the sky,  
gently smoothing the sea.

And the living  
in their loneliness  
breath in the quietest wave  
from immortality.

**VIII. Hands which are leaves . . . . . 21**

Hands which are leaves  
say goodbye and fall.  
There are fewer and fewer hands,  
whilst more and more air.  
Blue and grey  
settle down or spread over  
the visible space,  
bigger and bigger,  
beautifully opening  
onto a new vastness...